

# Prelim pages

 <https://doi.org/10.1075/btl.83.prelim>

Pages i–iv of

**Voices of the Invisible Presence: Diplomatic interpreters in  
post-World War II Japan**

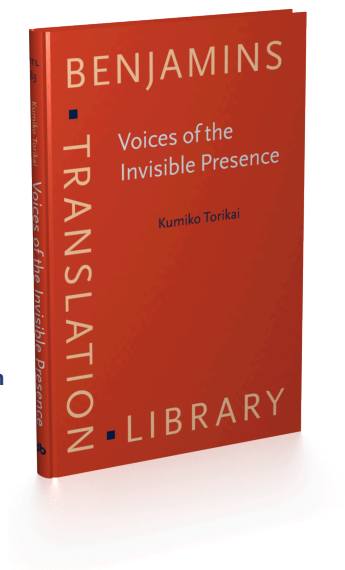
**Kumiko Torikai**

[Benjamins Translation Library, 83] 2009. x, 197 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## Voices of the Invisible Presence

# *Benjamins Translation Library (BTL)*

The BTL aims to stimulate research and training in translation and interpreting studies. The Library provides a forum for a variety of approaches (which may sometimes be conflicting) in a socio-cultural, historical, theoretical, applied and pedagogical context. The Library includes scholarly works, reference books, post-graduate text books and readers in the English language.

## *EST Subseries*

The European Society for Translation Studies (EST) Subseries is a publication channel within the Library to optimize EST's function as a forum for the translation and interpreting research community. It promotes new trends in research, gives more visibility to young scholars' work, publicizes new research methods, makes available documents from EST, and reissues classical works in translation studies which do not exist in English or which are now out of print.

### **General Editor**

Yves Gambier  
University of Turku

### **Associate Editor**

Miriam Shlesinger  
Bar-Ilan University Israel

### **Honorary Editor**

Gideon Toury  
Tel Aviv University

### **Advisory Board**

Rosemary Arrojo  
Binghamton University

Michael Cronin  
Dublin City University

Daniel Gile  
Université Paris 3 - Sorbonne  
Nouvelle

Ulrich Heid  
University of Stuttgart

Amparo Hurtado Albir  
Universitat Autònoma de  
Barcelona

W. John Hutchins  
University of East Anglia

Zuzana Jettmarová  
Charles University of Prague

Werner Koller  
Bergen University

Alet Kruger  
UNISA, South Africa

José Lambert  
Catholic University of Leuven

John Milton  
University of São Paulo

Franz Pöchhacker  
University of Vienna

Anthony Pym  
Universitat Rovira i Virgili

Rosa Rabadán  
University of León

Sherry Simon  
Concordia University

Mary Snell-Hornby  
University of Vienna

Sonja Tirkkonen-Condit  
University of Joensuu

Maria Tymoczko  
University of Massachusetts  
Amherst

Lawrence Venuti  
Temple University

### **Volume 83**

Voices of the Invisible Presence. Diplomatic interpreters  
in post-World War II Japan  
by Kumiko Torikai

# Voices of the Invisible Presence

Diplomatic interpreters in post-World War II Japan

Kumiko Torikai

Rikkyo University

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences – Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

#### Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Torikai, Kumiko, 1946-

Voices of the invisible presence : diplomatic interpreters in post-World War II Japan /  
by Kumiko Torikai.

p. cm. (Benjamins Translation Library, ISSN 0929-7316 ; v. 83)

Includes bibliographical references and index.

1. Translating and interpreting. 2. Intercultural communication. 3. Translators--Japan--Interviews. 4. United States--Foreign relations--Japan. 5. Japan--Foreign relations--United States. I. Title. II. Series.

P306.8.J3T68 2009

418'.02095209045--dc22

2008045266

ISBN 978 90 272 2427 9 (Hb; alk. paper)

ISBN 978 90 272 9002 1 (EB)

© 2009 – John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. · P.O. Box 36224 · 1020 ME Amsterdam · The Netherlands  
John Benjamins North America · P.O. Box 27519 · Philadelphia PA 19118-0519 · USA